**西方翻译史**

西方翻译史是在公元前三世纪揭开它的第一页的。从广义上说，西方最早的译作是公元前三世纪前后，72名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》，即《七十子希腊文本》；从严格意义上讲，西方第一部译作是约在公元前三世纪中叶安德罗尼柯在罗马用拉丁语翻译的希腊荷马史诗《奥德赛》。无论前者还是后者，都在公元前三世纪问世，因此可以说西方的翻译活动自古至今已有两千多年的历史了。（谭载喜：《西方翻译简史》，北京：商务印书馆，2004年版，第2页)

西方翻译历史大致可分为传统、现代和当代三个大阶段。传统阶段是从公元前4世纪开始到公元16世纪的文艺复兴时期；现代阶段是从公元17世纪到19世纪末期；当代阶段是从20世纪初到现在。

古罗马时期大规模地翻译古希腊文学艺术作品，是翻译历史上第一次高潮时期。14世纪至16世纪席卷整个欧洲各国的文艺复兴活动，掀起了另一场空前规模的翻译浪潮，在这一时期古希腊、古罗马作品以及各个新型民族国家作品得以大量翻译。17世纪至18世纪对古典作品的翻译蓬勃发展，到19世纪翻译重心开始转移到近代或同时代的作品上来。第二次世界大战以后，各种政治、经济、科技、文学、文化方面的翻译达到了“前不见古人”的高潮。（刘军平：《西方翻译理论通史》，武汉大学出版社，2009年版，第8页）

西方翻译在历史上前后曾出现过六次高潮，或者是六大时期：

* 拉丁文翻译肇始时期（公元前4世纪至公元4世纪）。翻译介绍希腊古典作品的活动可能始于这一时期或始于更早的时期。这是欧洲、也是西方历史上第一次大规模的翻译活动的开始。古希腊文学特别是戏剧、诗歌等文学形式被翻译成拉丁文，促进了罗马文学的诞生和发展。
* 宗教文本翻译时期（公元5世纪至11世纪）。在西方翻译史上，翻译《圣经》等宗教文本的活动成为古罗马帝国的后期(5世纪)至中世纪初期(11世纪)的主要内容。它持续了约六个世纪。在西方，由于宗教势力影响巨大，基督教教会为了传播基督教思想，翻译和解释《圣经》成了宗教界的最主要使命之一。欧洲各国花费庞大的人力、物力将《圣经》翻译成各种语言。《圣经》旧约分别由希伯来语和希腊语写成，必须译成拉丁语，才能为讲拉丁语的罗马人所接受。因此，公元4世纪前后翻译《圣经》的译事活动达到了顶峰，产生了形形色色的译本。杰罗姆于公元405年翻译刊行的拉丁文《通俗本圣经》，标志着西方翻译达到了前所未有的水平。
* 阿拉伯百年翻译运动时期。即11至12世纪之间，西方翻译家们云集西班牙的托莱多,把大批作品从阿拉伯语译成拉丁语。这是历史上少有的基督徒和穆斯林的友好接触，也是西方翻译史上的第三个高潮。原来,早在九世纪和十世纪,叙利亚学者就来到雅典,把大批希腊典籍译成古叙利亚语，带回巴格达。在巴格达,阿拉伯人又把这些著作译成阿拉伯语，巴格达一时成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心。后来,在托莱多译成拉丁语的许多希腊典籍便是从这些阿拉伯文译本转译的。于是，托莱多成为欧洲的学术中心(类似于巴格达的“翻译院")，翻译及学术活动延续达百余年之久，影响是非常深远的。
* 14至16世纪欧洲发生的文艺复兴运动，是一场思想和文学革新的大运动,也是西方翻译史上的一次大发展。特别是文艺复兴运动在西欧各国普遍展开的16世纪及随后一个时期，翻译活动达到了前所未见的高峰。翻译活动深人到思想、政治、哲学、文学宗教等各个领域,涉及到古代和当时的主要作品，产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。在德国，宗教改革家路德顺从民众的意愿，采用民众的语言，于1522至1534年翻译刊行第一部“民众的圣经”，开创了现代德语发展的新纪元。总之，文艺复兴时期乃是西方翻译发展史上一个非常重要的时期，它表明，翻译对西方各个民族的语言、文学和思想的形成和发展起着巨大作用。
* 17世纪至19世纪的西方翻译时期。这一时期的翻译主要体现在英国大量翻译欧洲著作，而欧洲各国也相互翻译不同语言的作品。其中法国的启蒙思想、德国的浪漫主义对文学翻译影响非常大，涌现出大量的优秀翻译家和翻译理论家。其最大特点是，翻译家们不仅继续翻译古典著作，而且对近代的和同时代的作品也发生了很大的兴趣。塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、歌德等大文豪的作品，都被一再译成各国文字，东方文学的译品也陆续问世。这一时期持续约300年时间。
* 20世纪翻译时期。西方当代翻译活动从20世纪开始到现在，经历过两次世界大战后，民族独立和国家之间的文学、文化交往日益密切。世界各国文学创作和文学翻译空前繁荣。这一时期的翻译从范围、规模、影响、形式等方面都取得了巨大的进展。首先是翻译范围的扩大。传统的翻译主要集中在文学、宗教作品的翻译上，这个时期的翻译则扩大到了其他领域，尤其是政治、经济、科技、文化、军事、商业等领域。其次，翻译的规模大大超过了以往。过去，翻译主要是少数文人的茶余饭后的爱好，或雕虫小技，而今，翻译已成为项专门的职业，不仅语言学家、文学家、哲学家、神学家从事翻译，而且大学里经过专门训练的师资队伍承担着各式各样的翻译任务。再者，翻译的作用比历史上任何时期都重要。特别是在联合国、欧盟以及全世界各种机构成立之后，西方各国之间在文学、艺术、科学、技术、政治、经济等各个领城的交流和交往日益频繁、密切，所有这些交际活动都是通过翻译进行的，因为翻译在其间起着越来越大的实际作用。仅欧盟就雇用了近3000多名翻译人员，拥有超过900万字的多语种海量术语库，在27种官方语言之间转译，每年花在翻译上的费用达16亿美元。

翻译事业的发展主要体现在五个方面:（1）兴办翻译专业教育，如法国、瑞士、比利时设有翻译学校，英、美、俄罗斯等国家在大学高年级开设了200多个翻译专业或方向，以培养翻译人员。我国目前也设有从本科到博士研究生完整的翻译教育体制，有近20所大专院校可以招收翻译本科专业，翻译专业硕士也开始招生，翻译的职业化道路势在必行。 (2)成立翻译组织以聚集翻译力量，比如国际翻译工作者联合会(简称“国际译联”，F.I T.)以及国际和各国翻译协会，仅亚洲翻译家论坛目前已与“国际译联”举办了五届论坛。这些机构联合全世界的翻译工作者为提高翻译质量、捍卫译者权利、强化职业道德和水准方面，作出了不懈的努力; (3)打破传统方式，发展机器翻译。随着认知科学和认知语言学的发展，机器翻译已取得长足的进步。1946年，英美学者首次探讨用计算机做翻译的可能，翻译机器的研制和运用经过半个世纪的曲折历程，已日益显示出生命力。它对几千年来传统的翻译手段提出了挑战，也是翻译史上一次具有深远意义的革命。(4)翻译研究和教学蓬勃发展，有关翻译实践、教学、教材、理论的书籍越来越多，翻译研究已经成为跨学科的一个热点。越来越多的学者、教师和学生从事翻译教学和研究。目前，西方翻译事业仍处于第六次高潮，翻译事业、翻译学科建设的发展正如火如茶，方兴未艾。(5)口译活动日益频繁，口译教学也受到重视。各种国际会议、文化交流以及政府、民间往来都离不开口译活动。西方在巴黎、日内瓦等地纷设立了高级翻译学院，其中口译教学是教学和研究的重点内容。（刘军平：《西方翻译理论通史》，武汉大学出版社，2009年版，第8-10页）

参考书目：

1. 刘军平.《西方翻译理论通史》，武汉大学出版社，2009年版，第8-10页
2. 谭载喜.《西方翻译简史》，北京：商务印书馆，2004年版，第2-4页
3. 谢天振.《中西翻译简史》，北京：外语教学与研究出版社，2010年版，第19-22页

**翻译原则**

|  |  |
| --- | --- |
| 严复 | 信、达、雅 |
| 鲁迅 | 宁信而不顺(直译)vs.赵景深宁错而务顺 |
| 许渊冲 | 诗歌翻译的三原则“三美”(意美、音美、形美),“三化”(等化、浅化、深化) |
| 林语堂 | 音美、意美、神美、气美、形美 |
| 郭沫若 | 好的翻译等于创作 |
| 朱光潜 | 译者“须设身处地在作者的地位，透入作者的心窍，和他同祥感,同样想,同样地努力使所感所想凝定于语文” |
| 傅雷 | 以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。 |
| 钱钟书 | 文学翻译的最高理想可以说是“化”,把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入与“化境”。 |
| 辜正坤 | 翻译标准多元互补论:(1)翻译标准是多元的而非一元的;(2)翻译标准既是多元的，又是一个有机的然而变动不居的标准系统。在这个系统中，最高标准是最佳近似度。最佳近似度是一个形同虚构的抽象标准,真正有实际意义的是一大群具体标准;(3)具体标准中又有主装的拉身大标准和次标准的区别;(4)多元翻译标准是互补的。 |
| 瞿秋白 | 忠实、精确 |
| 奈达(美国) | 动态对等:译文读者或译入语听众对于译文或译语的反应,要和原文读者或原文讲话听众对于原文或原讲话的反应进行比较，如果大体一致,就是质量上乘的译文。 |
| 泰勒(英国) | 翻译三原则:(1).要将原作的意思全部转移到译文上来;(2)译文应当具备原作的风格和文体;(3)译文和原作要同样的流畅。 |

参考书目：

1. 冯庆华.《英汉翻译基础教程》,北京：高等教育出版社，2008年版，第5页
2. Alexander Fraser Tytler.《论翻译的原则》，北京：外语教学与研究出版社，2007年版
3. 刘宓庆.《当代翻译理论》，北京：中国对外翻译出版公司，1999年版